

N° 97.

ALLEMAGNE ET PAYS-BAS

Traité concernant un crédit accordé
à l'Allemagne et l'exportation de
charbons, signé à la Haye le
11 mai 1920.

N° 97.

**GERMANY
AND THE NETHERLANDS**

Treaty concerning a loan granted to
Germany and the exportation of
coal, signed at The Hague, May
11, 1920.

Daartegenover verbindt de Duitse Regeering zich :

1. De levering van 90 000 ton steenkool, steenkoolbriketten en cokes maandelijks, behoudens overmacht van 1 Januari 1920 tot 31 December 1923 te waarborgen (bijlage B, verstrekking van Kolen aan Nederland).

2. De quaestie van de steenkolenvelden, gelegen aan de Nederlandsch-Duitse grens toebehoorende aan de Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden, en de quaestie die daarmee in verband staat, nopens den uitvoer naar Nederland van de aldaar gedolven producten, te regelen overeenkomstig de wenschen van de Nederlandsche Regeering (bijlage C, regeling van de positie van de kolenvelden, gelegen aan de Duitse-Nederlandsche grens, toebehoorende aan de Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden).

Voor eventueele geschillen, die uit deze overeenkomst mochten voortvloeien, heeft elk der contracteerende partijen de bevoegdheid een beroep te doen op een scheidsgerecht (Bijlage D.).

BIJLAGE A.

LEENING AAN DUITSCHLAND.

Nederland opent ten behoeve van Duitschland een crediet van f. 200 000 000 voor tien jaar tegen 6 pct. interest overeenkomstig de volgende bepalingen :

1. Het crediet wordt gesplitst in een van f. 60 000 000 voor den aankoop van voedsel in Nederland (rekening A) en een van f. 140 000 000 voor den aankoop van grondstoffen (rekening B.).

De rekening A wordt gedebiteerd voor den aankoop van levensmiddelen van Nederlandsche of Nederlandsch-Indische herkomst, die Duitschland in Nederland koopt. De rekening A wordt gecrediteerd voor 25 pct. van den contractueelen prijs van de steenkool, steenkoolbriketten en cokes, door Duitschland uit hoofde van het volgens bijlage B van deze overeenkomst bepaalde aan Nederland geleverd, tot een jaarlijksch bedrag van ten hoogste f. 20 000 000. De Duitse Regeering zal de leveranciers van de kolen verplichten deze 25 pct. tot dit doel aan de Nederlandsche Regeering af te staan. Over de rekening B als renouveleerend crediet (revolving credit) (met een debet van ten hoogste f. 140 000 000) wordt zoodanig beschikt, dat de aankoop van grondstoffen uit hoofde van dit crediet in rekening-courant wordt vereffend met den uitvoer van fabrieken, die uit die grondstoffen worden gemaakt. De aankoop van de grondstoffen uit hoofde van dit crediet kan plaats hebben in elk land naar verkiezing. Eveneens kan de uitvoer van de fabrieken plaats hebben naar het land van verkiezing.

De invoer van grondstoffen zal onder erkenning van het Nederlandsch handelsbelang voor zover mogelijk over Nederlandsche havens geleid worden.

Met de vraag of het transport aldus economisch geschiedt, met de gebruikelijke verscheping van de verschillende soorten goederen over bepaalde havens en met de levensbelangen der Duitse havens zal hierbij evenzeer rekening worden gehouden.

2. De beschikking over het crediet heeft plaats in den vorm, vastgesteld in het bijvoegsel, op den grondslag van eene Duitse Trust-Maatschappij, welker bestuursleden worden geagreed door de Duitse Regeering in overeenstemming met de Nederlandsche.

3. Voor het debetsaldo van de rekeningen A en B wordt elk half jaar interest in rekening-courant vergoed op den voet van 6 pct. per jaar.

De interest, vervallende op de rekening A, wordt voldaan in contanten. De voldoening van de interest, vervallende op de rekening B, wordt bijgeschreven met dien verstande dat daardoor het debet dezer rekening nimmer boven f. 140 000 000 kan worden opgevoerd.

4. De Duitse Regeering deponceert als onderpand bij de Nederlandsche Bank schatkistbiljetten (Reichsschatzscheine) ten bedrage van f. 200 000 000. De zegelkosten, door de Duitse Regeering betaald, worden haar tegelijkertijd door de Nederlandsche Regeering terugbetaald. De schatkistbiljetten zijn betaalbaar te Amsterdam, in Hollandsche guldens en worden uitgegeven in series ; elk schatkistbiljet is groot f. 100 000. De schatkistbiljetten vervallen 1 Maart 1930 en zijn voorzien van coupons, die elk half jaar vervallen. Deze coupons worden op de vervaldagen,

Als Gegenleistung dafür verpflichtet sich die Deutsche Regierung :

1. Die Lieferung von monatlich 90 000 Tons Steinkohlen, Steinkohlenbriketts und Koks ab 1. Januar 1920 bis 31. Dezember 1923 vorbehaltlich höherer Gewalt zu gewährleisten (Anlage B : Kohlenbelieferung Hollands).

2. Die Frage der an der deutsch-holländischen Grenze belegenen Kohlenfelder der « *Nederlandse Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden* » und die damit zusammenhängende Frage der Ausfuhr von dort gewonnenen Produkten nach Holland entsprechend den Wünschen der Holländischen Regierung zu regeln (Anlage C ; Regelung der Verhältnisse der an der deutsch-holländischen Grenze belegenen Kohlenfelder der « *Nederlandse Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden* »).

Für aus diesem Vertrag sich ergebende Streitfälle hat jeder der vertragschliessenden Teile das Recht, ein Schiedsgericht anzurufen (Anlage D.).

ANLAGE A.

ANLEIHE AN DEUTSCHLAND.

Holland eröffnet an Deutschland einen Kredit von 200 Millionen Gulden auf 10 Jahre zu 6 pct. Zinsen nach Massgabe folgender Bestimmungen :

1. Der Kredit zerfällt in einen solchen von 60 Millionen Gulden zum Ankauf von Lebensmitteln in Holland (Rechnung A) und einen solchen von 140 Millionen Gulden zum Ankauf von Rohstoffen (Rechnung B) ;

Die Rechnung A wird belastet für den Ankauf von Lebensmitteln niederländischen oder niederländisch-indischen Ursprungs, welche von Deutschland in Holland angekauft werden.

Die Rechnung A wird erkannt mit 25 pct. des Vertragspreises der von Deutschland auf Grund des Teiles B dieses Vertrags an Holland gelieferten Steinkohlen, Steinkohlenbriketts und Koks bis zu einem jährlichen Höchstbetrage von 20 Millionen Gulden. Die Deutsche Regierung wird den Kohlenlieferanten die Verpflichtung auferlegen diese 25 pct. an die Holländische Regierung zu diesem Zweck abzuführen .

Die Rechnung B wird als « *revolving credit* » mit einem Höchstdebit von 140 Millionen Gulden dergestalt in Anspruch genommen, dass der Bezug von Rohstoffen aus diesem Kredit laufend seinen Ausgleich findet in dem Export hieraus hergestellter Fabrikate. Der Bezug der Rohstoffe auf Grund dieses Kredits erfolgt aus beliebigem Lande. Ebenso erfolgt der Export der Fabrikate nach beliebigem Land.

Die Rohstoffeneinfuhr soll in Anerkennung der holländischen Handelsinteressen so weit möglich über holländische Häfen geleitet werden.

Der Wirtschaftlichkeit des Transportweges, der Herkömmlichkeit, der Verschiffung der Warengattungen über bestimmte Häfen und den Lebensinteressen der deutschen Hafenplätze wird hierbei gleichermaßen (evenzeer) Rechnung getragen werden.

2. Die Inanspruchnahme des Kredits erfolgt in der im Nachtrag vorgesehenen Form auf der Grundlage einer deutschen Treuhand-Organisation, deren Vorstandmitglieder von der Deutschen Regierung im Benehmen mit der Holländischen Regierung bestätigt werden.

3. Für das Debetsaldo der Rechnungen A und B werden 6 pct. Jahreszinsen in laufender Rechnung halbjährlich vergütet. Die auf Rechnung A geschuldeten Zinsen werden in bar entrichtet. Diejenigen auf Rechnung B werden gestundet, insoweit hierdurch eine Debetgrenze von 140 Millionen Gulden nicht überschritten wird.

4. Die Deutsche Regierung hinterlegt als Pfand bei der Niederländischen Bank Reichsschatzscheine in Höhe von 200 Millionen Gulden. Die von der Deutschen Regierung bezahlten Stempelkosten werden ihr gleichzeitig von der Niederländischen Regierung zurück gezahlt.

Die Reichsschatzscheine sind in Amsterdam zahlbar, lauten auf holländische Gulden und werden in Serien ausgestellt. Jeder Reichsschatzschein lautet auf 100 000 Gulden. Die Reichsschatzscheine sind fällig am 1. März 1930 und sind versehen mit halbjährlich fälligen Coupons.

aan de Deutsche Regeering teruggegeven met inachtneming van de afrekening van de interest bepaald onder 3.

5. Zoolang de Duische Regeering voldoet aan hare verplichtingen, voortvloeiende uit deze overeenkomst, blijft het crediet ongewijzigd. Indien de kolen niet worden geleverd of indien niet wordt voldaan aan de verplichtingen, voortvloeiende uit de crediet-overeenkomst, uitgezonderd in gevallen van overmacht, kan de Nederlandsche Regeering, onder voorbehoud van arbitrale uitspraak, het crediet A, (crediet voor levensmiddelen) opzeggen met inachtneming van een termijn van zes maanden, te rekenen van den dag waarop de beslissing van de arbiters rechtskracht verkrijgt.

Voorts kan zij in dit geval het maximum debet van het crediet B (crediet voor grondstoffen) met inachtneming van denzelfden opzeggingstermijn met f. 70 000 000 verlagen.

Vóór of op 31 December 1929 worden de debet-saldo's van de beide rekeningen door Duitschland volledig aangezuiverd.

BIJVOEGSEL BIJ A.

Overeenkomstig den wensch van de Nederlandsche Regeering, wordt voor het beheer van het crediet voor grondstoffen eene speciale organisatie in het leven geroepen, die wordt gesplitst in eene organisatie in Duitschland en eene organisatie in Nederland.

1. Een Trust-Maatschappij, in Duitschland op te richten, heeft tot taak :

- a. het beheer van het crediet in Duitschland te voeren overeenkomstig de beginselen in de overeenkomst vastgesteld ;
- b. de onderpanden en garanties aan te wijzen, die moeten worden gecischt van de industrieelen, die crediet vragen, en deze als trustee voor de Nederlandsche Regeering te bewaren.

2. Het bestuur van de Trust-Maatschappij zal worden gevormd uit een gelijk aantal bankiers, industrieelen en groote kooplieden, waaraan een Deutsche Commissaris (Reichskommissar) wordt toegevoegd.

De Deutsche Regeering zal in overleg met de Nederlandsche Regeering de statuten van de Maatschappij vaststellen en beslissen omtrent de al of niet goedkeuring van de benoeming der leden van het bestuur, die de Trust-Maatschappij overeenkomstig die statuten moet aanwijzen.

3. De organisatie, in Nederland op te richten, wordt gesplitst in :

- a. een filiaal van de Deutsche Trust-Maatschappij, dat belast is met de comptabiliteit, de boeking van de garanties, door de Deutsche Trust-Maatschappij verkregen en de correspondentie met de Nederlandsche Autoriteiten ;
- b. een Nederlandschen Regeeringscommissaris die voeling houdt met den Deutschen Commissaris (Reichskommissar) en die de bevoegdheid heeft aan het Deutsche filiaal in Nederland door persoonlijke inzage contrôle te oefenen op het rekenplichtig beheer van het crediet en op de boeking van de garanties of daarvan onder zijne aansprakelijkheid inzage te doen nemen door zijn ambtenaren of door leden van de Deutsch-Nederlandsche Commissie, genoemd onder c. De Nederlandsche Regeeringscommissaris heeft verder het recht zich in overleg met den Deutschen Regeeringscommissaris van de aanwezigheid en het beheer der garanties te overtuigen.
- c. een Deutsch-Nederlandsche Commissie in Nederland, bestaande uit de beide commissarissen en een aantal permanente Deutsche en Nederlandsche afgevaardigden.

Deze Commissie wordt in voorkomende gevallen bijeen geroepen ter overweging van zich voordoende vraagstukken.

4. Verzoeken van hen, die om crediet vragen, worden ingediend bij de Trust-Maatschappij in Duitschland, die daarop beschikt, en, indien zij crediet verleent, tevens de garanties bepaalt, die moeten worden gegeven. De vertegenwoordiger van Trust-Maatschappij in Nederland licht den Nederlandschen Commissaris in opdat over het crediet kan worden beschikt.

5. De kosten van het beheer van het crediet behalve die van den Nederlandschen Commissaris, moeten worden bestreden uit het crediet zelf.

Diese Coupons werden bei Fälligkeit an die Deutsche Regierung zurückgegeben mit Rücksicht auf die unter 3) vorgesehene Verrechnung der Zinsen.

5. Solange die Deutsche Regierung ihren Verpflichtungen aus diesem Vertrag nachkommt, bleibt der Kredit unverändert. Im Falle der Nichtlieferung der Kohlen oder der Nichterfüllung der Verpflichtungen aus dem Kreditvertrag, Fälle höherer Gewalt ausgenommen, kann die Niederländische Regierung vorbehaltlich einer schiedsrichterlichen Entscheidung den Kredit A (Lebensmittelkredit) unter Wahrung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten, beginnend mit der Rechtskraft des schiedsrichterlichen Urteils, kündigen. Ferner kann sie in diesem Falle die Debetgrenze des Kredits B (Rohstoffkredit) unter Wahrung der gleichen Kündigungsfrist um 70 Millionen Gulden herabsetzen.

Spätestens am 31. Dezember 1929 werden die Debetsalden beider Rechnungen von Deutschland völlig abgedeckt.

NACHTRAG ZU A.

Dem Wunsche der Niederländischen Regierung entsprechend wird für die Verwaltung des Rohstoffkredits eine besondere Organisation geschaffen, welche in einen in Deutschland und einen in Holland belindlichen Teil zerfällt.

1. Einer in Deutschland zu errichtenden Treuhand-Gesellschaft obliegt :

- a. Die Verwaltung des Kredits in Deutschland nach den im Vertrage festgelegten Grundsätzen.
- b. Die Bestimmung der Pfänder und Sicherheiten, welche von den kreditsuchenden Industriellen zu fordern sind und der Treuhandgewahrsam derselben für die Niederländische Regierung.

2. Die Treuhand-Gesellschaft erhält einen Vorstand, welcher sich aus einer gleichen Anzahl von Bankiers, Industriellen und Grosskaufleuten zusammensetzt und dem ein deutscher Reichskommissar angehört.

Die Fassung der Gesellschaftsstatuten sowie die Bestätigung der von der Treuhand-Gesellschaftstatutengemäss zu bestellenden Vorstandsmitglieder erfolgen durch die Deutsche Regierung im Benehmen mit der Holländischen Regierung.

3. Die in Holland zu errichtende Organisation zerfällt in :

- a. Eine Zweigstelle der deutschen Treuhand-Gesellschaft, welche Rechnungsverkehr, Buchung der von der deutschen Treuhand-Gesellschaft erfassten Sicherheiten und den Schriftverkehr mit der holländischen Behörde führt ;
- b) einen holländischen Reichskommissar, der sich in Verbindung mit dem deutschen Reichskommissar hält und der das Recht hat, in die rechnungsmässige Verwaltung des Kredits und die Buchung der Sicherheiten in der deutschen Zweigstelle in Holland selbst Einsicht zu nehmen oder unter seiner Verantwortung durch seinen Beamten oder durch Mitglieder der unter c) genannten holländischen Kommission Einsicht nehmen zu lassen. Dem niederländischen Regierungskommissar steht ferner das Recht zu, sich im Benehmen mit dem deutschen Regierungskommissar von dem Vorhandensein und der Verwaltung der Sicherheiten zu überzeugen.
- c) eine deutsch-holländische Kommission in Holland, welche aus den beiden Reichskommissaren und einer Anzahl ständiger deutscher und holländischer Delegierter besteht. Diese Kommission wird von Fall zu Fall einberufen zur Beratung vorliegender Fragen.

4. Anträge Kreditnachsuchender werden an die Treuhand-Gesellschaft in Deutschland gerichtet, und von ihr entschieden unter gleichzeitiger Bestimmung der zu gewährenden Sicherheiten. Der Vertreter der Treuhand-Gesellschaft in Holland unterrichtet zur Inanspruchnahme des Kredits den holländischen Kommissar.

5. Die Kosten der Kreditverwaltung sind aus dem Kredit selbst aufzubringen mit Ausschluss der Kosten des holländischen Reichskommissars.

BIJLAGE B.

LEVERING VAN KOLEN AAN NEDERLAND.

1. De Duitse Regeering verbindt zich :
 - a. vergunning tot uitvoer te verleen voor ten minste 90 000 ton steenkool, steenkool-briketten en cokes in de maand uit de mijnen van het « Rheinisch-Westfälische Kohlensyndikat ».
 - b. De levering vanaf 1 Januari 1920 tot 31 December 1923 behoudens gevallen van overmacht, van 90 000 tons in de maand te waarborgen ;
 - c. voor mogelijke leveringen boven deze hoeveelheid dezelfde voorwaarden te zullen laten gelden.
2. Als prijzen worden genomen de prijzen van de wereldmarkt d. w. z. de prijzen worden

ANLAGE B.

KOHLENBELIEFERUNG HOLLANDS.

1. Die deutsche Regierung verpflichtet sich :

- a) Ausfuhrbewilligung zu erteilen für monatlich mindestens 90 000 Tons Steinkohlen, Steinkohlenbriketts und Koks aus den Zechen des Rheinisch-Westfälischen Kohlen-syndikats.
- b) Die Lieferung ab 1. Januar 1920 bis 31. Dezember 1923 vorbehaltlich Fälle höherer Gewalt von 90 000 Tons monatlich zu gewährleisten.
- c) Für etwa mögliche Mehrlieferungen dieselben Bedingungen gelten zu lassen.

2. Als Preise gelten die Weltmarktpreise, d. h. die Preise werden auf der deutschen Zeche in der Weise berechnet, dass sie übereinstimmen mit den den Importeuren bezahlten Preisen für im gleichen Zeitraum in Holland eingeführte englische und amerikanische Kohlen gleichwertiger Beschaffenheit c. i. f. holländischen Einfuhrhafen mit einem entsprechenden Abzug für die Fracht von der deutschen Zeche nach Holland. Dieser Abzug ist so zu berechnen, dass die deutschen Kohlen an der Verbrauchsstelle durchschnittlich ebenso viel kosten wie gleichwertige englische und amerikanische Kohlen.

3. Die Einstandpreise für englische und amerikanische Kohlen umfassen f. o. b.-Preis, Fracht, Versicherung, etwaige Liegegelder und alle sonstigen Kosten bis c. i. f. holländischen Einfuhrhafen, ohne dass diese Sätze durch holländische Regierungsmassnahmen beeinflusst sein dürfen. Eine Ausnahme hiervon bildet die Fracht für amerikanische Kohlen, die in der bisherigen Weise durch besondere Festsetzungen für holländische Tonnage verbilligt werden kanu. Regierungsfracht und freie Fracht werden in dem Verhältnis eingesetzt, wie die Zufuhr des betreffenden Monats von Amerika wirklich gefahren wurde. Die genauen Preise werden für jeweils sechs Monate zwischen den holländischen und deutschen Kohlendelegierten festgesetzt. Meinungsverschiedenheiten über die Preisfestsetzung werden durch das für diesen Vertrag vorgesehene Schiedsgericht ausgetragen.

4. Die Lieferungsverpflichtung Deutschlands besteht nur, wenn holländischerseits auf Wunsch Deutschlands die erforderlichen Transportmittel gestellt werden.

ANLAGE C.

REGELUNG DER VERHÄLTNISSE DER AN DER DEUTSCH-HOLLÄNDISCHEN GRENZE BELEGENEN KOHLENFELDER DER « NEDERLANDSCHE MAATSCHAPPIJ TOT ONTGINNING VAN STEENKOLENVELDEN »

1. Die Deutsche Regierung ist bereit, eine besondere Regelung der Verhältnisse der auf anliegender Karte verzeichneten Grubenfelder der « Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden » an der limburgischen Grenze eintreten zu lassen. Diese Regelung erfolgt mit Rücksicht auf die besonderen Grenzverhältnisse des deutsch-holländischen Kohlenvorkommens, zu dem die Felder gehören, und das sich über die Grenze hinaus bis über die Maas erstreckt. Daraus ergibt sich nach holländischer Auffassung die Notwendigkeit, dieser Grenzlage aus ökonomisch-geographischen, geologischen und technischen Gründen besonders Rechnung zu tragen.

2. Die Deutsche Regierung erklärt sich bereit, die Ausbeutung dieser Felder durch Schachtanlagen zuzulassen, die sowohl auf holländischem als auf deutschem Gebiet liegen können. Auch sollen soweit tunlich Erleichterungen gewährt werden, sowohl mit Rücksicht auf den Grenzverkehr

grensverkeer als ook om de exploitatie mogelijk te maken van de inrichtingen, gelegen op Duitsch territoir, b. v. met betrekking tot afwatering, verstrekking van electrischen stroom uit Nederland over de grens, enz.

3. De eigenaresse zal zich daartegenover verbinden tot eene exploitatie overeenkomstig een plan dat later zal worden bepaald.

4. De rechten van de eigenaresse worden haar gewaarborgd overeenkomstig de bepalingen, die algemeen in rechte van toepassing zijn. Ingeval onteigening plaats heeft door den Staat, ontvangt de eigenaresse een voor haar billijke schadevergoeding. Indien men het niet eens kan worden over het bedrag der schadevergoeding zal door arbitrage worden beslist.

Ingeval van onteigening door den Staat zal de Duitse Regeering er voor zorg dragen, dat de kolen, overeenkomstig de bepalingen onder 5 en 6 ter beschikking zullen worden gesteld van bovengenoemde Nederlandsche Maatschappij voor uitvoer naar Nederland.

5. Duitschland staat toe, zonder daaraan voorwaarden te verbinden, dat met het oog op de natuurlijke verhoudingen ten aanzien van de grenzen en den afzet der steenkolen, 50 pct. van de opbrengst van de mijnschachten gelegen op Duitsch grensgebied van 1 April 1920 tot 31 Maart 1954 rechtstreeks naar Nederland wordt uitgevoerd in hoeveelheden, die 1 $\frac{1}{4}$ millioen ton per jaar niet te boven mogen gaan.

6. Ten aanzien van heffingen of rechten op den uitvoer wordt overeengekomen, dat deze heffingen tot 31 December 1923 niet meer mogen belooopen dan de helft van het verschil tusschen den Duitschen prijs in het binnenland en den prijs voor uitvoer naar Nederland, en dat zy niet hooger mogen zijn dan die op kolen uit de mijnen van het « Rheinisch-Westfälische Kohlensyndikat ». Van 1 Januari 1924 tot 31 Maart 1954 is het gedeelte van 50 pct. van de opbrengst waarvoor de uitvoer rechtstreeks naar Nederland is toegestaan, vrij van heffingen en uitvoerrechten. Duitse binnenlandsche heffingen, zooals belastingen op steenkool, enz., worden voldaan overeenkomstig de bepalingen die danmaals van toepassing zullen zijn.

BIJLAGE D.

Artikel 1.

Ter beslechting van alle uit dit verdrag voortspuitende geschillen wordt een permanent scheidsgerecht ingesteld, hetwelk zijn zetel heeft in den Haag en aldaar bij voorkomende gevallen bijeenkomt. Het scheidsgerecht kan ook een andere plaats voor zijn bijeenkomst aanwijzen.

Het scheidsgerecht bestaat uit vijf scheidsrechters. Binnen vier weken te rekenen vanaf den dag waarop dit verdrag van kracht wordt, benoemt iedere partij twee scheidsrechters, die zich tot de aanvaarding van dit ambt bereid verklaard hebben.

Iedere partij geeft binnen dezen termijn de tegenpartij kennis van de naam, positie en woonplaats van de door haar benoemde scheidsrechters.

Deze door partijen benoemde scheidsrechters kiezen binnen een verderen termijn van vier weken den vijfden scheidsrechter, die tevens voorzitter zal zijn.

Indien over de keuze van den voorzitter tusschen partijen geen overeenstemming wordt bereikt, verzoeken partijen den President van het Hoogste Noorsche Rechtscollege een Noorsch rechtsgeleerde als voorzitter van het scheidsgerecht te benoemen.

Indien een der scheidsrechters door den dood uitvalt of wel door ziekte of dergelijke redenen verhinderd is, wordt op overeenkomstige wijze een nieuwe scheidsrechter benoemd.

Artikel 2.

Aan het Scheidsgerecht worden twee secretarissen toegevoegd, van welke iedere partij er een benoemt.

Het in artikel 1, laatste alinea, bepaalde geldt ook ten aanzien van de secretarissen.

Het scheidsgerecht kan een of meer beambten benoemen die tot medewerking bij de uitvoering van zijn taak noodig zijn.

Artikel 3.

Iedere partij, die een uit dit verdrag voortspruitend geschil ter beslissing aan het scheidsgerecht wil voordragen, dient door bemiddeling van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken in den Haag en het Ministerie van Buitenlandsche Zaken in Berlijn een bezwaarschrift in, bij het scheidsgerecht, onder bijvoeging van al die bewijsstukken waarvan zij zich in de procedure bedienen wil.

Tegelijkertijd doet zij de tegenpartij afschrift van het bezwaarschrift, alsmede van de bewijsstukken toekomen.

Binnen vier weken na ontvangst dezer afschriften dient de tegenpartij door bemiddeling van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken in den Haag en het Ministerie van Buitenlandsche Zaken in Berlijn bij het scheidsgerecht haar verweer in onder bijvoeging van al die bewijsstukken, waarvan zij zich in de procedure bedienen wil.

Tegelijkertijd doet zij aan de tegenpartij afschrift van het verweer en van de bewijsstukken toekomen.

Artikel 4.

Binnen vier weken na de inzending van het verweer kan iedere partij het scheidsgerecht verzoeken een datum voor de mondelinge beraadslaging vast te stellen.

Het scheidsgerecht kan ook zonder verzoek van een partij den datum voor de mondelinge beraadslaging vaststellen.

Artikel 5.

Partijen moeten het scheidsgerecht alle gewenschte ophelderingen betreffende de geschilpunten verstrekken.

Artikel 6.

Het scheidsgerecht stelt de punten van geschil en de voor de beoordeeling daarvan in aanmerking komende omstandigheden vast.

Het scheidsgerecht moet iedere partij gelegenheid geven zich over de wijze waarop de andere partij de zaak heeft voorgebracht, alsmede over de wijze, waarop bovenbedoelde punten en omstandigheden zijn vastgesteld, te uiten.

Artikel 7.

De partijen zijn bevoegd zich in de procedure van juridischen of deskundigen bijstand te bedienen.

Artikel 8.

Het scheidsgerecht kan slechts met toestemming van beide partijen tot het verzetten van den zittingsdag en de verlenging van een termijn besluiten. Om bijzondere redenen kan van deze toestemming worden afgezien.

Artikel 9.

Het scheidsgerecht stelt alle verdere voorschriften vast nopens de procedure, in het bijzonder omtrent de taal waarin de beraadslagingen gevoerd zullen worden.

Artikel 10.

De einduitspraak volgt bij scheidsrechterlijk vonnis, waardoor partijen gebonden zijn. Dit vonnis wordt beide partijen schriftelijk medegedeeld.

Artikel 3.

Jede Partei, die einen aus diesem Vertrage sich ergebenden Streitfall dem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreiten will, reicht bei diesem zu Händen des Ministeriums des Aeußern im Haag und in Berlin, eine Klageschrift ein, unter Hinzufügung aller derjenigen Belege, deren sie sich im Verfahren bedienen will.

Gleichzeitig überreicht sie der Gegenpartei Abschrift der Klageschrift und der Belege.

Innerhalb vier Wochen nach Empfang dieser Abschriften reicht die Gegenpartei beim Schiedsgericht zu Händen des Ministeriums des Aeußeren im Haag und in Berlin eine Klagebeantwortung ein unter Hinzufügung aller derjenigen Belege, deren sie sich im Verfahren bedienen will. Gleichzeitig überreicht sie der Gegenpartei Abschrift der Klagebeantwortung und der Belege.

Artikel 4.

Innerhalb vier Wochen nach Einreichung der Klagebeantwortung kann jede Partei das Schiedsgericht um Anberaumung eines Termins zur mündlichen Verhandlung ersuchen.

Das Schiedsgericht kann auch ohne Antrag einer Partei ein Termin zur mündlichen Verhandlung anberaumen.

Artikel 5.

Die Parteien haben dem Schiedsgericht alle gewünschten, die Streitsache betreffenden Aufklärungen zu geben.

Artikel 6.

Das Schiedsgericht hat die Streitpunkte und die für ihre Beurteilung in Betracht kommenden Verhältnisse festzustellen. Es hat jeder Partei Gelegenheit zu geben, sich über das Vorbringen der anderen Partei sowie über die getroffenen Feststellungen zu äussern.

Artikel 7.

Die Parteien sind befugt, sich in dem Verfahren juristischen oder sachverständigen Beistandes zu bedienen.

Artikel 8.

Das Schiedsgericht kann die Verlegung eines Termins sowie die Verlängerung einer Frist nur mit Zustimmung beider Parteien beschliessen. Aus besonderen Gründen kann von dieser Zustimmung abgesehen werden.

Artikel 9.

Das Schiedsgericht stellt alle weiteren für das Verfahren nötigen Vorschriften insbesondere über die Verhandlungssprache fest.

Artikel 10.

Die Ententscheidung erfolgt durch Schiedsspruch der die Parteien bindet. Derselbe wird den Parteien schriftlich zugestellt.

Het vonnis houdt in :

de vermelding der partijen,
de namen der scheidsrechters, die aan de uitspraak hebben medegewerkt,
een uiteenzetting van het geschil, de beslissing daarover benevens de motiveering van
de beslissing, alsmede de uitspraak omtrent de betaling der kosten.

Het vonnis moet onder vermelding van den dag, waarop het is vastgesteld door de scheidsrechters en minstens één der secretarissen geteekend worden.

Indien de minderheid der scheidsrechters de onderteehening weigert, moet dit in het vonnis worden vermeld.

Het vonnis behoudt niettemin bindende kracht.

Artikel 11.

De verliezende partij moet de kosten van de procedure dragen, voor zoover althans die kosten door het scheidsgerecht niet over partijen worden verdeeld ; intusschen draagt iedere partij de voor haar ontstane buitengerechtelijke kosten. Als kosten van de procedure komen in aanmerking :

Reiskosten en presentiegelden der scheidsrechters en secretarissen — voor de reisdagen—
de honoraria der scheidsrechters en secretarissen, de door het scheidsgerecht vast te stellen honoraria der getuigen en deskundigen, de algemeene kosten van de procedure.

Artikel 12.

De uitgaven van het scheidsgerecht zullen, voor zoover ze niet onder de kosten van de procedure overeenkomstig het bepaalde in artikel 11 gerekend kunnen worden, door ieder der verdrag sluitende partijen, voor de helft gedragen worden.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk te 's Gravenhage worden uitgewisseld.

Ter oorkonde waarvan de gevolmachtigden dit verdrag hebben ondertekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan in tweevoud in Nederlandschen en Duitschen tekst.

's GRAVENHAGE, den 11 Mei 1920.

(L. S.) PATIJN.
(L. S.) VAN AALST.
(L. S.) J. C. A. EVERWIJN.
(L. S.) F. H. FENTENER VAN VLISSINGEN.
(L. S.) A. M. SNOUCK HURGRONJE.
(L. S.) TRIP.
(L. S.) S. MOESLE.
(L. S.) L. KEMPPF.
(L. S.) FRITZ RECHBERG.
(L. S.) DR. KREUTER.
(L. S.) VON REISWITZ.
(L. S.) WALLMICH RATH.

Der Schiedsspruch enthält :
Die Bezeichnung der Parteien,
Die Namen der Schiedsrichter, die bei der Entscheidung mitgewirkt haben,
Eine Darlegung des Streitfalles, dessen Entscheidung nebst Begründung, sowie die Entscheidung über die Kosten.

Der Schiedsspruch ist unter Angabe des Tages der Abfassung von den Scheidsrichtern und wenigstens einem der Sekretäre zu unterzeichnen. Lehnt die Minderheit der Schiedsrichter die Unterzeichnung ab, so ist dies im Schiedsspruch zu vermerken. Der Schiedsspruch behält trotzdem bindende Kraft.

Artikel 11.

Die unterliegende Partei hat die Kosten des Verfahrens zu tragen, sofern sie nicht durch das Schiedsgericht den Parteien anteilsweise auferlegt werden ; jedoch trägt jede Partei die ihr erwachsenden aussergerichtlichen Kosten.

Als Kosten des Verfahrens kommen in Betracht :

Reisekosten und Tagegelder der Schiedsrichter und Sekretäre — für die Reisetage — die Honorare der Schiedsrichter und Sekretäre, die durch das Schiedsgericht festzustellenden Honorare der Zeugen and Sachverständigen, die allgemeinen Kosten des Verfahrens.

Artikel 12.

Die Ausgaben des Gerichts werden, soweit sie nicht zu den Kosten des Verfahrens gemäss Artikel 11 gehören, von jedem der vertragsschliessenden Teile zur Hälfte getragen.

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden so schnell wie möglich im Haag ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Vollzogen in doppeltem, sowohl Niederländischem als Deutschem Text.

Im Haag, den 11. Mai 1920.

(L. S.) S. MOESLE.
(L. S.) L. KEMPF.
(L. S.) FRITZ RECHBERG.
(L. S.) DR. KREUTER.
(L. S.) VON REISWITZ.
(L. S.) WALLMICH RATH.
(L. S.) PATIJN.
(L. S.) VAN AALST.
(L. S.) J. C. A. EVERWIJN.
(L. S.) F. H. FENTENER VAN VLISSINGEN.
(L. S.) A. M. SNOUCK HURGRONJE.
(L. S.) TRIP.

PROTOCOL.

De ondergeteekenden, die heden te zamen gekomen zijn om over te gaan tot de ondertekening van het verdrag over het verleenen van een krediet van 200 Millioen Gulden aan Duitschland en de levering van steenkolen aan Nederland, hebben de volgende verklaring uitgewisseld :

Partijen zijn het er over eens, dat de in dit verdrag aan de « Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden » verzekerde vrijdom van uitvoerheffingen en uitvoerrechten niet als zoodanig kan worden aangemerkt, dat ook andere Staten op grond van het verdrag van Versailles zich daarop zouden kunnen beroepen.

Over en weer wordt erkend, dat bovenbedoelde bij het verdrag vastgestelde vrijdom van heffingen slechts is overeengekomen in de veronderstelling, dat de hierboven aangeduide rechtsopvatting, ten opzichte van beroepen van andere Staten, die niettemin eventueel zouden worden ingebracht, kan worden volgehouden.

De partijen leggen over en weer de verklaring af, dat in geval deze rechtsopvatting niet kan worden volgehouden, de vrijdom van uitvoerheffingen en uitvoerrechten met terugwerkende kracht vervalt. In dit geval moet een billijke schadevergoeding worden betaald, waarvan het bedrag door het in dit verdrag vastgestelde scheidsgerecht zal worden vastgesteld.

Tet oorkonde waarvan de gevolmachtigden het onderhavige Protocol hebben ondertekend.

's GRAVENHAGE, den 11 Mei 1920.

PATIJN.
VAN AALST.
J. C. A. EVERWIJN.
F. H. FENTENER VAN VLISSINGEN.
A. M. SNOUCK HURGRONJE.
TRIP.
S. MOESLE.
L. KEMPPF.
FRITZ RECHBERG.
DR. KREUTER.
VON REISWITZ.
WALLMICHRATH.

PROTOKOLL

Die Unterzeichneten, die heute zusammengetreten sind, um zur Unterzeichnung des Vertrages über die Gewährung eines Kredits von 200 Millionen Gulden an Deutschland und die Lieferung von Steinkohle an Holland zu schreiten, haben die folgende Erklärung ausgetauscht :

Es besteht beiderseits Einverständniss darüber, dass die durch diesen Vertrag für die Grubenfelder der « Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden » vorgesehene Freiheit von Ausfuhrabgaben und Ausfuhrzöllen nicht als eine solche angesehen werden kann, welche auch von anderen Staaten auf Grund des Vertrags von Versailles in Anspruch genommen werden kann.

Beiderseits wird anerkannt, dass die vorgenannte, vertraglich eingeräumte Abgabefreiheit nur unter der Voraussetzung abgeschlossen ist, dass die vorbezeichnete Rechtsauffassung gegenüber Berufungsforderungen, die trotzdem etwa erhoben werden sollten, durchgesetzt werden kann.

Die Vertragsteile geben sich gegenseitig die Erklärung ab, dass im Fall des Unterliegens mit der vorerwähnten, dem Abkommen zugrunde liegenden Rechtsauffassung die Freiheit von Ausfuhrabgaben und Ausfuhrzöllen rückwirkend in Wegfall kommt. In diesem Falle ist eine angemessene Entschädigung zu gewähren, deren Höhe das in diesem Vertrag vorgesehene Schiedsgericht festsetzen wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das gegenwärtige Protokoll unterzeichnet.

Haag, den 11. Mai 1920.

S. MOESLE.

L. KEMPF.

FRITZ RECHBERG.

DR. KREUTER.

VON REISWITZ.

WALLMICHRATH.

PATIJN.

VAN AALST.

J. C. A. EVERWIJN.

F. H. FENTENER VAN VLISSINGEN.

A. M. SNOUCK HURGRONJE.

TRIP.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 97. — TRAITÉ ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET NÉERLANDAIS CONCERNANT UN CRÉDIT ACCORDÉ A L'ALLEMAGNE ET L'EXPORTATION DE CHARBONS, SIGNÉ A LA HAYE, LE 11 MAI 1920.

No. 97. — TREATY BETWEEN THE GERMAN AND THE NETHERLAND GOVERNMENTS CONCERNING A LOAN GRANTED TO GERMANY AND THE EXPORTATION OF COAL, SIGNED AT THE HAGUE, MAY 11, 1920.

Le GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT ALLEMAND, désireux de conclure un accord relatif à l'ouverture d'un crédit à l'Allemagne et à l'exportation de charbons aux Pays-Bas, ont désigné à cet effet les Plénipotentiaires suivants :

THE GOVERNMENTS OF THE NETHERLANDS AND OF GERMANY, animated by a desire to formulate an agreement with regard to the grant of a Credit to Germany and to the export of coal to the Netherlands, have, to this intent, appointed the following as their respective plenipotentiaries :

LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS :

- Mr. R. J. H. PATIJN, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Secrétaire général du Ministère des Affaires Etrangères.
 C. J. K. VAN AALST, Membre du Conseil de Direction des Affaires Economiques au Ministère des Affaires Etrangères.
 Mr. J. C. A. EVERWIJN, Chef de la Section Commerciale au Département de l'Agriculture, de l'Industrie et du Commerce.
 F. H. FENTENER VAN VLISSINGEN, Membre du Conseil de Direction des Affaires Economiques au Ministère des Affaires Etrangères.
 Jhr. Mr. A. M. SNOUCK HURGRONJE, Chef de la Direction des Affaires Economiques au Ministère des Affaires Etrangères.
 Mr. L. J. A. TRIP, Trésorier général.

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

- S. MOESLE, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Finances du Reich.

THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS :

- Mr. R. J. H. PATIJN, Envoy extraordinary and Minister Plenipotentiary, Secretary-General of the Foreign Office ;
 C. J. K. VAN AALST, Member of the Advisory Committee of the Board of Control for economic affairs of the Foreign Office ;
 Mr. J. C. A. EVERWIJN, Director of the Commercial Section of the Department of Agriculture, Industry and Trade ;
 F. H. FENTENER VAN VLISSINGEN, Member of the Advisory Committee of the Board of Control for Economic Affairs of the Foreign Office ;
 JONKHEER A. M. SNOUCK HURGRONJE, Director of the Board of Control for Economic Affairs of the Foreign Office ;
 Mr. L. J. A. TRIP, Treasurer-General.

The GERMAN GOVERNMENT :

- S. MOESLE, Under Secretary of State of the Imperial Ministry of Finance ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

L. KEMPF, Conseiller de Légation au Ministère des Affaires Etrangères.

Fritz RECHBERG, Conseiller du Commerce.

Dr. KREUTER, Conseiller intime du Gouvernement.

Baron DE REISWITZ ET KADERZIN, Conseiller de Légation.

Mr. WALLMICHATH, Délégué du Commissaire des charbons du Reich, muni de pleins pouvoirs.

Lesquels, après vérification de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Les Pays-Bas accordent à l'Allemagne un crédit de 200 millions de florins, remboursable en 10 ans, au taux de 6% (Annexe A : Emprunt accordé à l'Allemagne).

Le Gouvernement allemand s'engage de son côté :

1^o A garantir la livraison mensuelle de 90,000 tonnes de houille, briquettes, de charbon de terre et coke du 1^{er} janvier 1920 au 31 décembre 1923, sous réserve de cas de force majeure) (Annexe B : Livraison de charbon à la Hollande).

2^o A régler la question des gisements houillers « Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden » situés à la frontière germano-hollandaise, ainsi que la question connexe de l'exportation en Hollande des produits de ces mines, conformément aux désirs du Gouvernement néerlandais (Annexe C : Règlement de la question des mines « Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden » situées à la frontière germano-hollandaise).

Au cas où une contestation s'élèverait au sujet dudit traité, chacune des deux Parties Contractantes aura le droit de faire appel à un tribunal d'arbitrage (Annexe D).

ANNEXE A.

EMPRUNT ACCORDÉ A L'ALLEMAGNE.

La Hollande ouvre à l'Allemagne un crédit de 200 millions de florins remboursables en dix ans à 6% d'intérêts, aux conditions suivantes :

L. KEMPF, Councillor of Legation at the Foreign Office ;

Fritz RECHBERG, Commercial Councillor ;

Dr. KREUTER, Privy Councillor ;

FREIHEER VON REISWITZ UND KADERZIN, Councillor of Embassy ;

DIRECTOR WALLMICHATH, Plenipotentiary Representative of the Imperial Coal Commissioner.

Who, having exchanged their full powers found in good and due form, have made the following agreement :

The Netherlands shall extend to Germany a credit of 200 million gulden for 10 years at 6 per cent interest (Annex A : Loan to Germany).

The German Government shall, in return for this loan, undertake :

1. To deliver 90,000 tons of coal, coal briquettes and coke monthly from January 1, 1920 to December 31, 1923 "force majeure" always excepted. (Annex B : delivery of coal to Holland.)

2. To settle in accordance with the wishes of the Government of the Netherlands the question of the coal fields of the "Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van Steenkolenvelden" situated on the German-Dutch border, and the kindred question of the export to Holland of products derived from them (Annex C : settlement of the position of the coalfields of the "Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van Steenkolenvelden" situated on the German-Dutch border).

In the event of a dispute with regard to the present Treaty, each of the contracting parties shall have the right to appeal to a Court of Arbitration (Annex D).

ANNEX A.

LOAN TO GERMANY.

The Netherlands shall open a credit in favour of Germany to the amount of 200 million Gulden for a period of 10 years at 6 per cent interest and subject to the following provisions :

I.

Ce crédit consistera en 60 millions de florins, d'une part, destinés à l'achat de denrées en Hollande (compte A), en 140 millions de florins, d'autre part, destinés à l'achat de matières premières (compte B).

Le compte A sera porté au débit d'achats de denrées en provenance des Pays-Bas ou des Indes néerlandaises, effectués en Hollande par l'Allemagne.

Le compte A sera balancé avec 25% du prix convenu au traité concernant la livraison de houille, briquettes, de charbon de terre et coke, par l'Allemagne à la Hollande, conformément à la partie B du Traité, jusqu'à concurrence d'une somme annuelle de 20,000 florins. Le Gouvernement allemand obligera les personnes qui livreront le charbon à verser dans ce but ces 25% au Gouvernement hollandais.

Le compte B sera entendu comme un « revolving credit » avec un compte débiteur de 140 millions de florins, de manière à ce que la fourniture de matières premières à prendre sur ce crédit, trouve sa compensation dans l'exportation de produits fabriqués avec ces matières premières. La fourniture des matières premières au compte de ce crédit peut être faite par un pays quelconque. L'exportation de produits fabriqués peut s'adresser de même à un pays quelconque.

L'entrée des matières premières doit être faite en tenant compte des intérêts commerciaux hollandais et autant que possible par des ports hollandais.

On tiendra compte également du prix le plus avantageux des moyens de transports, de la provenance, du transport par eau des différentes catégories de marchandises dans des ports déterminés et des intérêts vitaux des ports allemands.

2.

L'utilisation de ces crédits aura lieu suivant la forme prescrite à l'annexe, sur les bases d'une organisation fiduciaire allemande, avec un Conseil d'administration dont les membres seront reconnus par le Gouvernement allemand, en plein accord avec le Gouvernement néerlandais.

3.

Les soldes débiteurs des comptes A et B seront frappés d'un taux d'intérêts annuel de

I.

The Credit shall be divided into an amount of 60 million gulden for the purchase of foodstuffs in the Netherlands (Account A), and an amount of 140 million Gulden for the purchase of raw materials (Account B) ;

Account A shall be devoted to the purchase of foodstuffs of Dutch or Dutch Indian origin, which are bought by Germany in the Netherlands.

25 per cent. of the Treaty-price of the coal, coal briquettes and coke supplied by Germany in accordance with Section B, of the present Treaty, shall be allocated to Account A up to an annual amount of 20 million gulden. The German Government shall make the coal merchants responsible for the payment of this 25 per cent to the Netherland Government.

Account B shall be utilized as a revolving credit with a maximum debit of 140 million Gulden, in such a way that the purchase of raw materials with this credit shall be balanced by the export of goods manufactured therefrom. The raw materials obtained by means of this credit may be procured from any country. Similarly manufactured goods may be exported to any country.

The import of raw materials shall, as far as possible, be effected through Dutch ports, in order to benefit Dutch trade.

Account shall also be taken of the most economical method of transport, of the origin of the various classes of goods and of their shipment via certain specified ports, also of the vital interests of German ports.

2.

Application shall be made for credit, in the manner provided in the Annex, through the agency of a German Trustee, the appointment of whose members shall be approved by the German Government in consultation with the Netherland Government.

3.

Interest at the rate of 6 per cent. per annum shall be paid half-yearly upon the current debit

6% payables deux fois par an. Les intérêts du compte A seront payés comptant, ceux du compte B seront reportés, mais de manière à ne pas dépasser une limite de 140 millions de florins.

4.

Le Gouvernement allemand déposera en gage, à la Banque néerlandaise, des bons du Trésor d'empire pour une valeur de 200 millions de florins. Les frais d'estampillage lui seront remboursés simultanément par le Gouvernement hollandais.

Les bons du Trésor d'empire seront payables à Amsterdam en florins hollandais et répartis en séries. Chacun de ces bons sera estimé à 100,000 florins. Ces bons, munis de coupons payables tous les six mois, viendront à l'échéance le 1^{er} mars 1930 et seront rendus au Gouvernement allemand à la date de leur échéance, déduction faite du montant des intérêts, prévu au paragraphe 3.

5.

Le crédit restera ouvert tant que le Gouvernement allemand remplira les obligations qui lui sont imposées par le présent Traité. En cas de non-livraison de charbons, ou de manquements aux obligations stipulées dans le Traité sur les crédits, sous réserve de cas de force majeure, le Gouvernement hollandais pourra, au moyen d'une décision arbitrale, dénoncer les crédits A (crédits en denrées) sur préavis de six mois à dater du jour du prononcé de la sentence arbitrale. En outre, il pourra, sous condition d'un préavis analogue, réduire le compte débiteur des crédits B (crédits en matières premières) de 70 millions de florins.

Le solde débiteur des deux comptes devra être entièrement couvert par l'Allemagne, au plus tard le 31 décembre 1929.

ADDITION A L'ANNEXE A.

Sur désir du Gouvernement hollandais, un organisme spécial sera institué pour l'administration du crédit de matières premières ; il sera partagé en deux branches, dont l'une se trouvera en Hollande, l'autre en Allemagne.

balance of Accounts A and B. Interest due upon Account A shall be paid in cash. That due upon Account B shall be allowed to accumulate, provided that a total debit of 140 million gulden is not thereby exceeded.

4.

The German Government shall deposit with the Netherland Bank, as security, Imperial Treasury Bonds to the value of 200 million gulden. Stamp duties paid by the German Government shall be simultaneously refunded by the Government of the Netherlands.

The Imperial treasury bonds shall be payable in Amsterdam, shall be in terms of Dutch Gulden and shall be prepared in series. Each Treasury bond shall be for 100,000 Gulden. They shall be redeemable on March 1st, 1930, and shall be provided with half-yearly coupons. These coupons shall, as they become payable, be returned to the German Government, after taking account of the interest due in accordance with paragraph 3.

5.

So long as the German Government fulfils the obligations contained in this Treaty, the credit shall not be altered. Should the supply of coal not be maintained, or should the provisions of the Treaty in regard to the credit not be carried out, the Netherland Government may, cases of "force majeure" excepted, and subject to the ultimate decision of a Court of Arbitration, cancel Credit A (foodstuffs) by giving six months notice with effect from the coming into force of the arbitral award. It may further, in such circumstances, by giving similar notice, reduce the maximum debit on Credit B (raw materials) to 70 million gulden.

The debit balances of both accounts shall be fully covered by Germany by December 31, 1929 at the latest.

ADDENDUM TO ANNEX A.

In accordance with the wish of the Government of the Netherlands, a special organisation shall be instituted for the control of the credit for raw materials ; this organisation shall be divided into two sections, one in Germany and one in the Netherlands.

- c) Une Commission germano-hollandaise en Hollande, qui se composera des deux commissaires et d'un certain nombre de délégués permanents allemands et hollandais. Cette Commission pourra être appelée selon les besoins à délibérer sur des questions qui lui seront soumises.

4.

Les demandes de crédits seront adressées à la Société fiduciaire en Allemagne. Il lui appartiendra, en même temps, de décider quelles seront les garanties à fournir. Le représentant de la Société fiduciaire en Hollande devra informer le Commissaire hollandais de la réquisition éventuelle des crédits.

5.

Les frais de l'administration des crédits seront imputés aux crédits mêmes, les émoluments du Commissaire hollandais exceptés.

ANNEXE B.

LIVRAISON DE CHARBONS
A LA HOLLANDE.

1.

Le Gouvernement allemand s'engage :

- a) A autoriser l'exportation mensuelle d'au moins 90,000 tonnes de houille, briquettes et coke des mines appartenant au syndicat des charbonnages de la Westphalie rhénane.
b) A garantir, à moins de cas de force majeure, la livraison de ces 90,000 tonnes mensuelles dès le 1^{er} janvier 1920 et pas plus tard que le 31 décembre 1923.
c) à livrer aux mêmes conditions tout excédent possible.

2.

Les prix seront établis d'après ceux du marché mondial, c'est-à-dire que les prix seront calculés dans les mines allemandes de manière à concorder avec les prix payés aux importateurs pour les charbons de même nature d'origine

- (c) a Dutch-German Commission in Holland, which shall consist of the two High Commissioners and a number of permanent German and Dutch Delegates ; this Commission shall be summoned when necessary for the discussion of any question which may arise.

4.

Applications by persons desiring to obtain credit shall be addressed to the Trust Company in Germany and shall be decided by that Company, which shall at the same time determine the securities which must be provided. The representative of the Trust Company in Holland shall inform the Dutch High Commissioner when wishing to draw on the credit.

5.

The expenses of the administration of the credit shall be met from the credit itself but shall not include the expenses of the Dutch High Commissioner.

ANNEX B

DELIVERY OF COAL TO HOLLAND.

1.

The German Government binds itself :

- (a) To grant export-permits for at least 90,000 tons per month of coal, coal briquettes and coke from the mines of the Rhenish-Westphalien Coal Syndicate.
(b) To guarantee, "force majeure" excepted, the delivery of 90,000 tons per month from January 1, 1920 to December 31, 1923
(c) To apply the same conditions to any increase in delivery.

2.

Prices will be world market prices, *i. e.*, the prices will be calculated at the German mine, so as to agree with the prices paid to the importers for English and American coal of the same quality imported into Holland during the same

anglaise et américaine importés (c. i. f.) dans le même espace de temps dans les ports hollandais, déduction faite du transport de la mine allemande en Hollande. Cette déduction devra être calculée de manière que le coût des charbons allemands soit en moyenne le même sur le lieu de consommation que le charbon de même qualité de provenance anglaise ou américaine.

3.

Les droits d'entrée pour les charbons anglais et américains tiendront compte des prix f. o. b., du port, de l'assurance et, s'il y a lieu, des droits de dépôts et de tous autres frais jusqu'au port d'entrée c. i. f. hollandais; ces sommes ne pourront pas être modifiées par des mesures prises par le Gouvernement hollandais. Exception sera faite pour le prix de transport des charbons américains, qui pourra, de la même façon qu'à présent, être réduit, grâce à des dispositions spéciales concernant le tonnage hollandais. Les prix de transport de l'Etat et les prix de transport libres seront calculés d'après les cargaisons arrivées effectivement d'Amérique au cours du mois. Les prix exacts seront fixés pour chaque période de six mois par les délégués hollandais et allemands, chargés de la question du charbon. Les différences d'interprétation qui pourraient surgir au sujet de l'établissement des prix seront tranchées par le tribunal d'arbitrage prévu par le présent Traité.

4.

Les obligations de livraison de l'Allemagne n'existeront qu'en tant que lui seront fournis du côté hollandais sur la demande de l'Allemagne, les moyens de transports nécessaires.

ANNEXE C.

RÈGLEMENT DES CONDITIONS DES GISEMENTS DE CHARBON « NEDERLANDSCHE MAATSCHAPPIJ TOT ONTGINNING VAN STEENKOLENVELDEN » SITUÉ A LA FRONTIÈRE GERMANO-HOLLANDAISE.

I.

Le Gouvernement allemand est prêt à entreprendre le règlement spécial des conditions d'ex-

period, c. i. f. Dutch ports of importation, with an appropriate deduction for freight from the German mine to Holland. This deduction is to be calculated in such a way that the average cost of German coal at the place of consumption shall be the same as that of English and American coal of the same quality.

3.

The cost-price of English and American coal shall include f. o. b. price, freight, insurance, possible demurrage and all other expenses up to c. i. f. Dutch ports of importation, and these rates are not to be affected by Netherland Government measures. An exception shall be made as regards freight for American coal which it is found possible to keep at cheap rates, by special regulations as to Dutch tonnage in the manner hitherto followed. Government freight and free freight shall be brought into account in the proportion shown by the actual importation from America during the month in question. The exact prices shall be settled every six months between the Dutch and German Coal Delegates. Differences of opinion with regard to the settlement of prices shall be decided by the Court of Arbitration provided for the purposes of this Treaty.

4.

Germany's obligation to supply coal shall exist only if the necessary means of transport are provided by Holland on the request of Germany.

ANNEX C.

REGULATION OF THE POSITION OF THE COALFIELDS OF THE " NEDERLANDSCHE MAATSCHAPPIJ TOT ONTGINNING VAN STEENKOLENVELDEN " SITUATED ON THE GERMAN-DUTCH FRONTIER.

I.

The German Government is prepared to consent to a special regulation of the position

portation des gisements « *Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van Steenkolenvelden* » mentionnés sur la carte ci-jointe et situés à la frontière du Limbourg¹. Ce règlement tient compte de la situation frontière particulière du gisement de charbon germano-hollandais auquel appartiennent les mines, gisement qui se prolonge par delà la frontière, bien au delà de la Meuse. Il en résulte que, du côté hollandais, on envisage la nécessité de tenir compte de cette situation frontière, aussi bien au point de vue économique et géographique, qu'au point de vue géologique et surtout technique.

2.

Le Gouvernement allemand se déclare prêt à permettre l'exploitation de ces mines par le forage de puits qui pourront se trouver aussi bien sur territoire hollandais que sur territoire allemand. Il s'engage, en outre, à accorder toutes facilités, aussi bien en ce qui concerne le trafic à la frontière qu'en ce qui concerne l'exploitation des mines situées sur territoire allemand, le drainage, l'établissement de force motrice, des deux côtés de la frontière, etc.

3.

Le propriétaire du gisement s'engagera par contre à accepter un plan d'extension à fixer en détail.

4.

Les privilèges du propriétaire seront garantis dans la mesure où ces privilèges sont conformes aux dispositions générales courantes du droit. Dans le cas d'une expropriation par l'Etat, il serait accordé par l'Etat au propriétaire une indemnité raisonnable. Dans le cas où un accord ne pourrait se faire en ce qui concerne la somme à fixer, un arbitrage déciderait.

Dans le cas d'une expropriation par l'Etat, le Gouvernement allemand devra faire le nécessaire pour que, selon les stipulations des paragraphes 5 et 6, les charbons soient mis à la disposition de la Société hollandaise pour être exportés en Hollande.

5.

L'Allemagne, tenant compte des conditions naturelles de frontière et de débit, autorise l'exportation directe et sans conditions en

of the mining areas known as the " *Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van Steenkolenvelden* " and situated on the Limburg frontier, as marked on the map attached¹. This regulation is required to meet the peculiar situation on the frontier of the German-Dutch coal deposits of which these areas form part and which extend beyond the Maas. From this, according to the Dutch view, arises the necessity of devoting to the situation existing on the frontier the special consideration warranted by economic, geographical, geological and technical reasons.

2.

The German Government declares its readiness to permit the exploitation of these areas by means of shafts which may be situated on German as well as Dutch territory. Facilities shall also be granted, as far as possible, for frontier traffic and for the working of plant situated on German territory as for instance, in connection with drainage, the supply of power from Holland across the frontier, etc.

3.

The owner, on the other hand, shall bind himself to a plan of extension to be drawn up in detail.

4.

The rights of the owner will be guaranteed in accordance with the general rules of law. In case of an expropriation by the State, due compensation shall be paid to the owner. If no agreement can be reached with regard to the amount of such compensation, the matter shall be referred to arbitration.

In the case of expropriation by the State, the German Government shall take steps to ensure that coal shall be placed at the disposal of the above-mentioned Dutch Company for export to Holland in accordance with paragraphs 5 and 6.

5.

In view of the natural market relations and the position of the frontier, Germany shall unconditionally permit the direct export to

¹ Carte non reproduite.

¹ Map not reproduced.

En cas de décès ou d'empêchement de siéger pour cause de maladie ou autre d'un de ces juges, un suppléant sera nommé de la même manière.

Article 2.

Deux secrétaires seront attachés au Tribunal, dont un nommé par chacune des parties.

La prescription du dernier paragraphe de l'article 1 s'appliquera d'une manière appropriée à ces fonctionnaires.

Le Tribunal d'arbitrage pourra nommer un ou plusieurs fonctionnaires qui seraient jugés nécessaires pour l'aider dans l'accomplissement de sa tâche.

Article 3.

Chacune des parties qui voudra soumettre au Tribunal d'arbitrage une question litigieuse

If a vacancy arise owing to the death of an Arbitrator, or if an Arbitrator be unable to sit owing to illness or any other reason, a new Arbitrator shall be chosen in the same way.

Article 2.

Two Secretaries, one appointed by each party, shall be attached to the Court of Arbitration.

The Regulation contained in the last paragraph of Article 1 shall apply as far as appropriate to these appointments.

The Court of Arbitration may appoint one or more officials as may be required to cooperate in the carrying out of its duties.

Article 3.

A party desiring to submit to the Court of Arbitration any dispute arising from this Agree-

Article 6.

C'est au Tribunal qu'incombera le devoir d'établir les points litigieux ainsi que les circonstances qui détermineront leur jugement. Il devra fournir l'occasion à chaque partie de donner son avis sur les allégations de l'autre partie ainsi que sur les arrêts établis.

Article 7.

Les parties sont autorisées à s'assurer, au cours de la procédure, du concours d'experts ou de juristes.

Article 8.

Le Tribunal ne peut fixer le renvoi d'une assignation ou le prolongement d'un délai sans l'assentiment des deux parties. Pour des raisons spéciales, on pourra passer outre à cet assentiment.

Article 9.

C'est au Tribunal qu'il appartiendra de fixer toutes les autres règles de procédure nécessaires, notamment en ce qui concerne le choix de la langue dans laquelle se tiendront les débats.

Article 10.

La décision finale est obtenue par un jugement qui lie les deux parties. Ce jugement sera communiqué à celles-ci par écrit.

La sentence renferme :

La désignation des parties.

Les noms des juges qui ont prononcé le jugement.

Un exposé du sujet du litige.

La sentence, ainsi que les raisons qui l'ont motivée, et

La décision prise au sujet des frais.

Le jugement devra être signé par les juges et par au moins un des secrétaires, avec indication du jour de son prononcé. Si la signature est refusée par la minorité des juges, le jugement devra en faire mention. Mais le jugement sera valide.

Article 11.

Les frais de procédure seront à la charge de la partie contre laquelle le jugement aura été prononcé, à moins que le Tribunal ne décide

Article 6.

The Court of Arbitration shall determine the points in dispute and all circumstances relevant to their settlement. It shall afford each party an opportunity of stating its opinion upon the allegations of the other party and the matters determined by the Court.

Article 7

The parties shall have the right of employing legal or expert assistance in the course of the proceedings.

Article 8.

The consent of both parties is required to any order of the Court of Arbitration postponing a fixed date or extending a period. This consent may, however, be dispensed with for special reasons.

Article 9.

The Court of Arbitration shall make all further necessary regulations for the conduct of the proceedings, particularly as regards the language in which they are to be carried on.

Article 10.

The final decision shall be given by an award which shall be binding on both Parties. It shall be communicated to the Parties in writing :

The Award shall include :

The designation of the Parties,

The names of the arbitrators who have taken part in the decision,

A statement of the case at issue.

The award made and the reasons for the award and

the decision as to costs.

The award shall be signed by the arbitrators and at least one of the Secretaries, mention being made of the date on which it was drawn up. If a minority of the arbitrators should decline to append their signature, this must be noted in the award. The award shall nevertheless remain binding.

Article 11.

The unsuccessful Party shall bear the costs of the proceedings unless the Court of Arbitration decrees that the Parties shall share the

d'en imposer la charge aux deux parties. Chacune des parties devra cependant supporter sa part des frais extra-judiciaires.

Seront considérés comme frais de procédure :

Frais de déplacement et dépenses des juges et secrétaires pendant leur voyage, honoraires des juges, des secrétaires, honoraires (à fixer par le Tribunal) des témoins et des experts, les frais généraux de procédure.

Article 12.

Les dépenses du Tribunal, en tant qu'elles n'entrent pas dans la catégorie des frais de procédure prévus à l'article 11, seront par moitié à la charge des deux Parties Contractantes.

Ce Traité sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu aussitôt que possible à La Haye.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé ce Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, en hollandais et en allemand, le 11 mai 1920, à La Haye.

Signatures :

(L.S.) S. MÖESLE.
 (L.S.) L. KEMPF.
 (L.S.) FRITZ RECHBERG.
 (L.S.) Dr. KREUTER.
 (L.S.) VON REISWITZ.
 (L.S.) WALLMICHRATH.
 (L.S.) PATIJN.
 (L.S.) VAN AALST.
 (L.S.) J. C. A. EVERWIJN.
 (L.S.) F.H. FENTENER
 VAN VLISSINGEN.
 (L.S.) A.M. SNOUCK
 HURGRONJE.
 (L.S.) TRIP.

costs ; each Party shall, however, bear all expenses which it may incur out of court.

The cost of the proceedings shall include :

Travelling expenses and maintenance allowance of the arbitrators and secretaries for the days on which they travel, fees of the arbitrators and secretaries, the fees of the witnesses and experts, which are to be fixed by the Court, and the general costs of the proceedings.

Article 12.

The expenditure of the Court, in so far as it is not included in the cost of proceedings as specified in Article 11, shall be borne by the two contracting Parties in equal shares.

This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at the Hague as soon as possible.

In witness whereof the plenipotentiaries have signed this Treaty and appended their seal .

Done in duplicate, in Dutch and in German, The Hague, May 11, 1920.

PROTOCOLE.

Les soussignés réunis aujourd'hui pour signer le Traité relatif à l'ouverture d'un crédit de 200 millions de florins à l'Allemagne et à des livraisons de charbon aux Pays-Bas, ont déclaré ce qui suit :

Les deux parties conviennent que les libertés prévues par le présent Traité, en ce qui concerne les droits d'exportation et de douane pour les charbons en provenance des gisements « Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden » et les droits de douane, ne doivent point être regardés comme un précédent par d'autres Etats qui s'autoriseraient du Traité de Versailles.

Les deux parties reconnaissent que les facilités de livraison prévues par l'accord précité, n'ont été accordées que la supposition que ladite conception juridique prévaudrait contre tout appel qui pourrait être élevé contre elle.

PROTOCOL.

The undersigned, who this day have met together, in order to proceed to the signature of the Treaty concerning the granting to Germany of a credit of 200 Million Gulden and the delivery of coal to the Netherlands, have exchanged the following Declarations :

Both Parties agree that the exemption from export charges and duties occurred by this Treaty for the mines of the " Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van Steenkolenvelden " cannot be considered to be an exemption which may be claimed by other States also in virtue of the Treaty of Versailles

Both Parties recognise that the exemption from duties stipulated for the above has only been granted on the assumption that the legal interpretation above adopted can be sustained against any contentions to the contrary which